

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.7>

РЕТРОСПЕКТИВНАЯ ДИНАМИКА АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ИСЛАМСКИХ КОНЦЕПТОВ

Научная статья

Поletaева Т.А.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-7311-5218;¹ Институт дистанционного образования Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, Белгород, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (polet_ta[at]mail.ru)

Аннотация

Несмотря на процессы секуляризации и религиозный плюрализм в Великобритании и США, современные британцы и американцы не утратили окончательно христианские ценности, о чем свидетельствует тот факт, что в языковой картине мира британцев и американцев продолжают функционировать христианские концепты. Однако в связи с интенсивной миграцией мусульман в европейские страны, в том числе, в Великобританию и США, в наше время существует проблема исламизации британо-американской части англосферы. В статье проводится сопоставление частотности исламских понятий в английском языке на материалах корпуса английского языка ЕЕВО, который содержит образцы текстов английского языка с 1470 по 1690 год, и частотности тех же понятий в корпусах современного английского языка: британского английского BNC и американского английского CoCa в целом за период с 1980 по 2022 гг. Исследование показывает, что мусульманские понятия в эпоху Early Modern English только начинают появляться в английском языке, при этом наиболее известны были Allah, Ramadan и houris, в то время как Kogap, Muhammad, Islam, muslim представлены в виде следов. Низкие значения частотности у 18 из 20 найденных в корпусах современного английского языка исламских понятий, которые можно представить как слова-репрезентанты семи исламских концептов (ВЕРА, СВЯЩЕННЫЕ ИМЕНА, ОБЩИНА, СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ, ШАРИАТ, «СТОЛПЫ» ИСЛАМА, МИСТИКА ИСЛАМА) с суммарной частотностью от 15,1 до 1 на 1 млн.слов свидетельствуют о совершенной чуждости ислама и его религиозной терминологии английской языковой картине мира, английской религиозной (конфессиональной) концептосфере. Однако на этом фоне в современном британском и американском англоязычном коммуникативном пространстве выделяются два высокочастотных концепта, связанные с названием религии и принадлежностью к ней: MUSLIM/ MOSLEM, с частотностью 398,2 на 1 млн.слов и ISLAM / ISLAMIC с частотностью 67,4 на 1 млн.слов. Самый высокочастотный концепт MUSLIM/ MOSLEM можно назвать своеобразным лингворелигиозным маркером страха и тревоги в современном англоязычном коммуникативном пространстве.

Ключевые слова: концепт, понятие, коммуникативный, американский английский, британский английский, частотность.

RETROSPECTIVE DYNAMICS OF ENGLISH-LANGUAGE ISLAMIC CONCEPTS

Research article

Poletaeva T.A.^{1,*}¹ ORCID : 0000-0002-7311-5218;¹ Institute of Distance Learning of St.Tikhon's Orthodox University, Belgorod, Russian Federation

* Corresponding author (polet_ta[at]mail.ru)

Abstract

Despite the processes of secularization and religious pluralism in Great Britain and the United States, modern British and Americans have not completely lost their Christian values, as evidenced by the fact that Christian concepts continue to function in the linguistic worldview of British and Americans. However, due to the intensive migration of Muslims to European countries, including Britain and the United States, there is a problem of Islamization of the British-American part of the Anglosphere these days. The article compares the frequency of Islamic concepts in English in the EEBO English corpus, which contains samples of English texts from 1470 to 1690, and the frequency of the same concepts in the British English BNC and American English SoC corpus for the period from 1980 to 2022. The study shows that Muslim concepts in the Early Modern English era just begin to emerge in English, with Allah, Ramadan and houris being most prominent, while Kogap, Muhammad, Islam, muslim – being the least. Low frequency values for 18 out of 20 Islamic concepts found in contemporary English corpora, which can be represented as words representing seven Islamic concepts (FAITH, HOLY NAMES, PUBLIC, HOLY BOOKS, SHARIAT, "PILLARS" ISLAM, MISTICS OF ISLAM) with a cumulative frequency from 15.1 to 1 per 1 million words indicate the complete foreignness of Islam and its religious terminology to the English language worldview, the English religious (confessional) conceptsphere. However, in contrast to this background in the modern British and American English-speaking communicative space two high-frequency concepts associated with the name of religion and belonging to it stand out: MUSLIM / MOSLEM, with a frequency of 398.2 per 1 million words and ISLAM / ISLAMIC with a frequency of 67.4 per 1 million words. The highest-frequency concept MUSLIM/MOSLEM can be called a kind of linguo-religious marker of fear and anxiety in the modern English-language communicative space.

Keywords: concept, notion, communicative, American English, British English, frequency.

Введение

Современное секуляризованное англоязычное общество Великобритании и США очень сильно отошло от своих христианских религиозных оснований, стало «постхристианским». Как известно, обе страны – наследницы христианства, доминирующими конфессиями которого в Великобритании является протестантизм в форме англиканства (25 млн.) и пресвитерианства (1 млн.), а также католицизм (5,6 млн.) [11]. В США, согласно статистическим данным 2021 года, преобладает протестантизм (46,5% населения), представленный десятью деноминациями, в числе которых доминируют баптисты, но также есть пресвитериане, англикане, лютеране и др. Второй крупной конфессией христианства в США по количеству последователей является католицизм, который исповедует 20,8% населения США [10]. Однако, несмотря на эти цифры, реальное отношение большинства современных британцев и американцев к христианству, как, впрочем, в целом на Западе выражается одним словом – «безразличие» [3].

С другой стороны, в британо-американском обществе, как и во всем западном мире, начиная с конца XX в., идут процессы «непредвиденного возрождения традиционной религии» [15], которые, однако, привели не к возврату к утраченным христианским ценностям, а к религиозному плюрализму, интересу к восточным религиям и новым религиозным движениям, часто эзотерического характера [2, С. 242].

Ситуации религиозного плюрализма на Западе, в том числе в Великобритании и США, способствуют внутренние и внешние миграционные процессы, начавшиеся еще во второй половине XX в., но усилившиеся в последние сорок лет. Среди мигрантов – представителей восточных религий, обосновавшихся в Великобритании и США, есть и буддисты, и индуисты, и сикхи, и мусульмане.

Мигранты-мусульмане стали осваивать Великобританию и США особенно интенсивно после Второй Мировой войны, и уже в 2010 году в Великобритании ислам даже стал второй по численности религией после христианства, охватив 4,6% населения [19]. В 2021 году мусульмане составляли 5,1% населения страны (около 3,5 млн.) [18]. В наши дни в Великобритании проживает уже второе поколение мусульман – потомков мигрантов второй половины XX века [9]. В США в 2017 году насчитывалось 3,5 млн. мусульман (1,1% от общего населения) [12].

В связи с интенсивной миграцией мусульман в англоязычное общество в наше время существует проблема исламизации британо-американской части англосферы. Исследователи Ахмед К. и Элтон-Чалкратф С. ссылаются на источник, который еще в 2001 и 2008 г. сообщал о «самосегрегированных мусульманах» в Британии, ратующих за свои религиозные ценности, которые противоречат британским ценностям [9], хотя, как отмечают, в свою очередь, сами британские мусульмане, единого мнения о том, «что подразумевается под британскими ценностями», нет [17].

Здесь нужно отметить, что ценности британцев, как и американцев, несмотря на процессы секуляризации и духовно-нравственные искажения в обществе, не достигли еще крайней степени дехристианизации, во всяком случае, в языке. Так, согласно нашим недавно проведенным исследованиям, современная языковая картина мира британцев и американцев по сравнению с эпохой Early Modern English (конец XV в. – конец XVII в.) утратила не все христианские концепты: в коммуникативном дискурсе британцев и американцев на сегодняшний день остаются актуальными и не потеряли статус концепта такие христианские понятия, как: love / любовь (716), God / Бог (632), Jesus (Jesus Christ, Christ) / Иисус Христос (275), Lord / Господь (234), justice (equity, fairness) / справедливость (233), truth / правда (214), faith / вера (129) (примечание: здесь и далее цифрами указана частотность концептов, пересчитанная на 1 млн. слов). Правда, по сравнению с эпохой Early Modern English, общее количество христианских концептов уменьшилось в среднем в 2 раза, средняя частотность понизилась в 2,5 раза, иерархия концептов (по частотности) изменилась [8, С. 86]. Например, концепт love / любовь в англоязычной конфессиональной концептосфере 300-400 лет назад находился по своей частотности (509) на четвертом месте после концептов God / Бог (3584), Lord / Господь (1182), faith / вера (611), а сейчас он занимает первое место перед концептом God / Бог; концепт faith / вера находился на третьем месте среди христианских концептов, а сейчас он на седьмом и его частотность равна 129 (более подробно см. [8, С. 86]).

В такой ситуации мусульмане – мигранты вызывают большое беспокойство у британцев и американцев, как, впрочем, у всех европейцев: германский политолог Б. Тиби, сириец по происхождению, еще в 2007 году писал, что исламизация Европы «представляет собой угрозу европейской идентичности и открытому обществу» [20].

Как же в таких религиозно-социальных условиях исламские англоязычные концепты влияют и влияют ли вообще на религиозную англоязычную концептосферу? Чтобы ответить на этот вопрос, с помощью средств корпусной лингвистики был проведен анализ частотности типичных исламских понятий и выделение на основании этого анализа ряда концептов, которые эти понятия репрезентируют, в англоязычном коммуникативном пространстве в современную эпоху, а также проверена частотность этих же понятий в эпоху Early Modern English.

Методы и принципы исследования

В своем исследовании автор придерживалась следующих определений концепта и понятия, существующих в современной лингвистике. Концепт понимается как ментальная единица, обладающая «этнокультурной спецификой» [5, С. 9], он включает в себя идею «рудиментарной истины», при этом понятия (будучи репрезентантами концепта) стягиваются к одному концепту, который в одних культурах дает обильные понятия, а в других «засыхает» [4, С. 621-622]. Если концепт является «наивным понятием», погруженным в этнокультуру, то понятие – это совокупность «существенных признаков» какого-то предмета, которыми оно отличается от сходных предметов [1, С. 7]. Ситуацией, когда понятие может стать концептом, вербализующимся помимо самого себя в других словах-репрезентантах, является его повышенная частотность, или «номинативная плотность» [6, С. 111].

Методом исследования стал анализ выборок англоязычных исламских понятий по частотности из корпуса ЕЕВО, в котором собраны образцы английских текстов разных жанров, появившихся в английском языке в период с 1470 по 1690 гг., т.е. соответствующие эпохе Early Modern English, а также из корпусов британского английского BNC, в котором собраны образцы текстов с 1980 по 1993 год, и корпуса американского английского CoCa с коллекцией образцов текстов с 1990 по 2022 год.

Алгоритм исследования включил несколько последовательных этапов:

- 1) определение объема выборки типичных мусульманских понятий в корпусах британского английского BNC и американского английского CoCa по фильтру «частотность»;
- 2) поиск частотности отобранных 20 исламских понятий и просмотревая проверка их контекста в образцах текстов;
- 3) выделение ряда исламских концептов, репрезентируемых найденными понятиями с подсчетом их суммарной частотности;
- 4) поиск частотности тех же 20 исламских понятий в корпусе EEBO с просмотревой проверкой их контекста в образцах текстов;
- 5) пересчет найденных значений частотности на 1 млн. слов в трех корпусах;
- 6) суммирование пересчитанных значений частотности BNC и CoCa для каждого случая;
- 7) сопоставление значений частотности по двум временным срезам, соответствующих EEBO и (BNC+ CoCa) и интерпретация.

Присутствие в англоязычном коммуникативном пространстве в указанных временных срезах исламских понятий и анализ динамики их частотности на основании вышеназванных корпусов позволили через интерпретацию частотности оценить степень влияния ислама на языковую картину мира англоязычного общества.

Основные результаты

3.1. Исламские понятия и концепты в современном английском языке

Необходимо отметить, что при поиске исламских понятий в национальных корпусах современного английского языка BNC и CoCa мы сразу столкнулись с проблемой: из 50 типичных исламских терминов удалось отобрать всего лишь 20, зафиксированных в национальных корпусах английского языка. Это следующие исламские понятия с соответствующей суммарной частотностью в пересчете на 1 млн. слов, отсортированные по убыванию частотности:

1. Muslim (moslem) (мусульманин / мусульманский) – 398,2;
2. Islam / Islamic (ислам, исламский) – 67,4;
3. Muhammad (Мухаммед) – 12;
4. Allah (Аллах) – 8,8;
5. Jihad (Джихад) – 6,2;
6. Sheikh (шейх) – 5,7;
7. Qur'an / Koran (Коран) – 4,7;
8. Imam (имам) – 3,0;
9. Sharia (шариат) – 2,8;
10. Ramadan (Рамадан) – 2,3;
11. Aisha (Аиша) – 1,3;
12. Sufism/ sufi (суфизм, суфий, суфии) – 1,0;
13. Disbeliever/ unbeliever (неверный) – 0,8;
14. Hajj (хадж) – 0,6;
15. Sura (сура) – 0,4;
16. Ummah (Умма) – 0,3;
17. Sunnah (Сунна) – 0,2;
18. Zakat (Закят) – 0,1;
19. Kaaba (Кааба) – 0,1;
20. houris (гурии) – 0,1;

Как видно, почти все эти исламские понятия в современном английском языке фиксируются по частотности в значениях от 10 до 1 (в пересчете на 1 млн. слов), т.е. являются чрезвычайно низкочастотными в современном англоязычном коммуникативном пространстве.

Исключение составляет понятие MUSLIM (MOSLEM), которое в корпусе CoCa имеет частотность в пересчете на миллион слов равную 382,32 (в BNC – 15,82). Чрезмерно повышенная частотность (в сравнении с другими мусульманскими понятиями) дает основание присвоить этому понятию статус концепта. С большим отрывом от него находится концепт ISLAM/ ISLAMIC с суммарной частотностью по данным BNC и CoCa 67,4 на 1 млн. слов, также в несколько раз превышающей частотность других понятий.

Таким образом, среди проанализированных исламских англоязычных понятий можно выделить две группы. Первая группа – это понятия внутренней исламской коммуникации (то есть коммуникации самих мусульман, говорящих на английском языке) с незначительной частотностью в современном английском языке в его двух вариантах – британском и американском, которые можно представить как репрезентанты 7 исламских концептов, ранжированных в порядке убывания суммарной частотности концептов в диапазоне от 15,1 до 1 на 1 млн. слов: ВЕРА, СВЯЩЕННЫЕ ИМЕНА, ОБЩИНА, СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ, ШАРИАТ (ИСЛАМСКОЕ ПРАВО), «СТОЛПЫ» ИСЛАМА, МИСТИКА ИСЛАМА (табл.1).

Таблица 1 - Современные англоязычные концепты внутренней исламской коммуникации (на основании данных корпусов BNC CoCa)

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.7.1>

Концепт	Англоязычные понятия -	Частотность репрезентантов	Частотность концепта (сумма частотности)
---------	------------------------	----------------------------	--

	репрезентанты концептов (перевод на русский язык)		репрезентантов)
ВЕРА	Allah (Аллах)	8,8	15,1
	Jihad (Джихад)	6,2	
	houris (гурии)	0,1	
СВЯЩЕННЫЕ ИМЕНА	Muhammad (Мухаммед)	12	13,4
	Aisha (Аиша)	1,3	
	Kaaba (Кааба)	0,1	
ОБЩИНА	ummah (умма)	0,3	9
	imam (имам)	3,0	
	sheikh (шейх)	5,7	
СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ	Qur'an / Koran (Коран)	4,7	5,3
	Sunnah (Сунна)	0,2	
	sura (сура)	0,4	
ШАРИАТ	sharia (шариат)	2,8	3,6
	disbeliever/ unbeliever (неверный)	0,8	
«СТОЛПЫ» ИСЛАМА	hajj (хадж)	0,6	3
	zakat (закят)	0,1	
	Ramadan (Рамадан)	2,3	
МИСТИКА ИСЛАМА	Sufism/sufi (суфизм, суфий, суфии)	1,0	1

Вторая группа – это исламские концепты внешней коммуникации, т.е. указывающие непосредственно на наименование религии, принадлежность к ней, на ее адептов: ISLAM / ISLAMIC (ислам/исламский); MUSLIM (MOSLEM) (мусульманин, мусульманский), которые характеризуются высокой частотностью. Просмотровый анализ образцов английских текстов в BNC и CoCA, содержащих данные исламские концепты, показывает, что эти тексты освещают проблематику религиозно-политической и социологической направленности.

Для подтверждения приведем случайно отобранные из двух корпусов английского языка и близко расположенные в списках образцы текстов, включающих самый высокочастотный концепт MUSLIM (MOSLEM): два из BNC, два – из CoCA, контекст которых свидетельствует о социально-религиозной напряженности, которую создают в британо-американском обществе мусульмане: из четырех образцов текста три явно содержат этот контекст, особенно под номерами 1003 и 1005, взятыми из BNC, но также под номером 95 из CoCA (см. табл. 2).

Таблица 2 - Примеры контекста образцов англоязычных текстов, содержащих концепт MUSLIM, в корпусах BNC и CoCA

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.43.7.2>

BNC	CoCA
<p>«1003. In Bradford, where more than 60 per cent of Bangladeshis are unemployed, <u>Muslim</u> youths are, for the first time, forming gangs in the deprived Manningham district» («В Брэдфорде, где более 60% бангладешцев не имеют работы, молодые мусульмане впервые формируют банды в неблагополучном районе Маннингем»).</p> <p>«1005. In Bradford, underground networks of <u>Muslim</u> men try to track down women and girls who have run away from their families» («В Брэдфорде подпольные группы мусульманских мужчин пытаются выследить женщин и девочек, сбегавших из своих семей»).</p>	<p>«94...was exclusively composed of video clips which were originally broadcasted on commercial channels to the Muslim world» («...был составлен исключительно из видеоклипов, которые изначально транслировались по коммерческим каналам для мусульманского мира»).</p> <p>«95. heart of Islam is the division of the universe between Believer and Unbeliever, Muslim and Infidel...» («сердцем ислама является разделение вселенной между верующим и неверующим, мусульманином и неверным»).</p>

3.2. Исламские понятия в английском языке в эпоху Early Modern English (1470 - 1690 гг.)

На следующем этапе в корпусе ЕЕВО были проверены те же 20 исламских понятий, которые были обнаружены в национальных корпусах современного английского языка. Из этих 20 исламских понятий было найдено всего лишь семь с чрезвычайно низкой частотностью, которую можно назвать по значениям в пересчете на 1 млн. слов как «следы». Это слова: «мусульманин» в написании muslim (из чего, кстати, можно сделать вывод, что такая орфография этого слова была в английском языке изначально, а после XVII века появляется также вариант moslem), Islam, Muhammad, Koran (последнее слово в корпусе ЕЕВО дано исключительно в этой орфографии, из чего можно сделать вывод, что орфография Qur'an в современном английском языке – это более поздняя версия).

Только Allah отличается наибольшей частотностью из этих семи найденных в корпусе ЕЕВО исламских англоязычных понятий (0,2 на 1 млн. слов). В 1,6 раз меньше, но все же встречается в английских текстах той эпохи houris (гурии), в два раза меньше – Ramadan.

Что касается disbeliever/ unbeliever, то, судя по контексту образцов английских текстов из корпуса ЕЕВО, это понятие можно назвать по чрезвычайно большой частотности (1046 на 1 млн. слов) концептом, однако, очевидно, что в XV-XVII вв. этот концепт относился к христианской англоязычной концептосфере, причем его большая частотность, по-видимому, демонстрирует проблему неверия в английском обществе, которая беспокоила умы мыслящих людей и была нарастающей религиозно-социальной проблемой в Великобритании в ту эпоху.

Обсуждение

Ситуацию с ничтожной частотностью и малой представленностью исламских понятий в английском языке в эпоху Early Modern English можно сопоставить с фактом появления первого, не совсем удачного перевода Корана на английский язык, который был совершен А. Россом на основании французской версии Корана в 1648-1688 году и имел ошибки, т.к. переводчик не знал арабского [21] (авторство Росса некоторыми исследователями ставится под сомнение, но интересно, что именно в этой версии Коран затем впервые будет опубликован в США в 1806 г. [7]). Англоязычные тексты самого первого перевода Корана на английский язык не были внесены разработчиками в корпус ЕЕВО, конечно, не из-за ошибок в переводе, а, скорее всего, по причине того, что Коран был фактически неизвестен английскому обществу той эпохи, чужд английской христианской традиции и поэтому не было никаких оснований для внесения его в национальный корпус английского языка.

Заключение

Проведенные исследования показывают, что мусульманские понятия в эпоху Early Modern English (1470 – 1690 гг.) только начинают появляться в английском языке, при этом наиболее известны были Allah, Ramadan и houris, а такие исламские понятия, как Koran, Muhammad, Islam, muslim представлены в виде следов, остальные же исламские понятия, которые в современном английском языке фиксируются по частотности в значениях от 1 до 10, вообще отсутствовали в английской коммуникативной среде в эпоху 1470 – 1690 гг.

Низкие значения частотности большинства исламских понятий, найденных в корпусах BNC и CoCA, которые можно интерпретировать как репрезентанты выделенных исламских концептов ВЕРА, СВЯЩЕННЫЕ ИМЕНА, ОБЩИНА, СВЯЩЕННЫЕ КНИГИ, ШАРИАТ, «СТОЛПЫ» ИСЛАМА, МИСТИКА ИСЛАМА с суммарной частотностью от 15,1 до 1 на 1 млн.слов свидетельствуют о совершенной чуждости ислама и его религиозной терминологии современной английской языковой картине мира, английской религиозной (конфессиональной) концептосфере.

В то же время выделение в современном британском и американском английском концептов MUSLIM (MOSLEM) и ISLAM / ISLAMIC, связанных с названием религии и принадлежностью к ней, имеющих высокую суммарную частотность 465, 6, согласуется с негативным восприятием коренными британцами и американцами мусульман в современном англоязычном мультикультурном обществе, ибо, как говорилось выше, мусульмане, по мнению британцев, представляют угрозу их традиционным религиозным взглядам, более того, угрозу их безопасному существованию: мигрировавшие в Великобританию и США мусульмане живут в анклавах, т.е. не ассимилируются в англоязычном обществе и, живя по законам шариата, фактически игнорируют законы стран проживания, что, как подтверждает контекст случайно взятых из национальных корпусов BNC и CoCa образцов текстов, включающих указанные концепты, не может не вызывать сильное беспокойство у британцев и американцев.

Таким образом, по-видимому, именно в контексте политического ислама, вызывающего большую тревогу у современных британцев и американцев, и объясняется наиболее высокая частотность исламского англоязычного концепта MUSLIM (MOSLEM) (398,2) в корпусах современного английского языка BNC и CoCa. Этот концепт можно назвать своеобразным лингвокультурным или, точнее сказать, лингворелигиозным маркером страха и тревоги в современном англоязычном коммуникативном пространстве.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Алефиренко Н.Ф. Концепт – понятие – категория в свете современной лингвокогнитивистики / Н.Ф. Алефиренко // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. — 2010. — № 18 (89). — Вып.7. — С. 5 – 12.
2. Василенко Л.И. Введение в философию религии / Л.И. Василенко. — М.: ПСТГУ, 2009.
3. Вороховов А.В. Традиционное христианство и характеристические особенности актуальной религиозности на Западе / А.В. Вороховов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета. — Новгород, 2012. — Вып.19. — С. 210 - 220.
4. Демьянков В.З. Термин концепт как элемент терминологической культуры / В.З. Демьянков // Язык как материя смысла: Сборник статей в честь академика Н. Ю. Шведовой. — М.: Издательский центр Азбуквник, 2007.
5. Ефремова М.П. Концепт Safety/Security в английской языковой картине мира: автореф. дис. ...канд.филол.н.: 10.02.04 / М.П. Ефремова. — Санкт-Петербург, 2021.
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — М., 2004.
7. Кулиев Э. Переводы Корана на европейские языки / Э.Кулиев // Переводы Корана. — URL: <https://e-minbar.com/quranic-studies/perevody-korana/perevody-korana-evropejskie-yazyki> (дата обращения 16.01.2023).
8. Полетаева Т.А. Динамика конфессиональных концептосфер англоязычного общества в социально-коммуникативном контексте / Т.А. Полетаева // Научные исследования и разработки. Современная коммуникативистика. — Т. 11. — № 2. — М., 2022. — С. 78-88.
9. Ahmed K. (De)constructing a Dar-ul-Uloom Aalim's Identity in Contemporary Britain: Overcoming Barriers of Access / K. Ahmed, S. Elton-Chalcraft // Religions 2023. — 14(1). — 11. — URL: https://www.mdpi.com/2077-1444/14/1/11?utm_campaign=releaseissue_religiostm_medium=emailutm_source=releaseissueutm_term=titlelink17 (accessed: 22.01.2023).
10. America's Changing Religious Landscape, Appendix B: Classification of Protestant Denominations. Pew Research Center. — URL: <https://www.pewresearch.org/religion/2015/05/12/appendix-b-classification-of-protestant-denominations/> (accessed: 14.06.2023).
11. BBC – Religion- Christianity: Pentecostalism. BBC (British Broadcasting Corporation) (2 of July 2009). — URL: https://web.archive.org/web/20220407175821/https://www.bbc.co.uk/religion/religions/christianity/subdivisions/pentecostal_1.shtml (accessed: 14.06.2023).
12. Besheer M. New estimates show U.S. Muslim population continues to grow / M. Besheer // Pew Research Center, 2018. — URL: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/01/03/new-estimates-show-u-s-muslim-population-continues-to-grow/> (accessed: 22.01.2023).
13. British National Corpus. Oxford OX2 6NN, 2016. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 16.01.2022).
14. Corpus of Contemporary American English. — URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 16.01.2022).
15. Cox H. The Secular City 25 Years Later / H. Cox // The Christian Century. — 1990. — Nov. 7. — P. 1025-1029. — URL: [http://www.religion-online.org.](http://www.religion-online.org/) (accessed: 16.01.2022).
16. Early English Books Online. — URL: <https://www.english-corpora.org/> (accessed: 16.01.2022).
17. Farrell F. We're not British values teachers are we?: Muslim teachers' subjectivity and the governmentality of unease / F. Farrell, V. Lander // Educational Review. — Volume 71, 2019. — Issue 4. — P. 466-482. — <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00131911.2018.1438369> (accessed: 22.01.2023).
18. Muslim Census. 2021. Islamophobia and the Government. — URL: <https://muslimcensus.co.uk/wp-content/uploads/Islamophobia-and-the-Government.pdf> (accessed: 22.01.2023).
19. Saliha Anjum. British Muslims' Discourses of National Identity / Anjum Saliha, McKinlay Andrew, McVittie Chris // ResearchGate. Sociology. Social science. National identity. — March, 2016. — URL: https://www.researchgate.net/publication/350156416_British_Muslims%27_Discourses_of_National_Identity (accessed: 20.07.2022).
20. Tibi B. Political Islam, World Politics and Europe. Democratic Peace and Euro-Islam versus Global Jihad / B. Tibi. — New York: Routledge, 2007.
21. Zwemer Samuel M. Translations of the Koran / Samuel M. Zwemer // The Moslem World, July 1915. — p. 244-261. — URL: <https://answeringislam.org/Books/Zwemer/Translations/index.htm> (accessed: 20.07.2022).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Alefirenko N.F. Konzept – ponyatie – kategoriya v svete sovremennoj lingvokognitivistiki [Concept – Notion – Category in the Light of Modern Linguocognitivism] / N.F. Alefirenko // Nauchnye vedomosti. Seriya Gumanitarnye nauki [Scientific Bulletin. Humanities Series]. — 2010. — № 18 (89). — No.7. — P. 5 – 12 [in Russian].
2. Vasilenko L.I. Vvedenie v filosofiyu religii [Introduction to the Philosophy of Religion] / L.I. Vasilenko. — M.: PSTGU, 2009 [in Russian].
3. Vorohobov A.V. Tradicionnoe hristianstvo i harakteristicheskie osobennosti aktual'noj religioznosti na Zapade [Traditional Christianity and the Characteristics of Current Religiosity in the West] / A.V. Vorohobov // Vestnik Nizhegorodskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta [Bulletin of the Nizhny Novgorod State Linguistic University]. — Novgorod, 2012. — No.19. — P. 210 – 220 [in Russian].
4. Dem'yankov V.Z. Termin koncept kak element terminologicheskoy kul'tury [The Term Concept as an Element of Terminological Culture] / V.Z. Dem'yankov // YAzyk kak materiya smysla: Sbornik statej v chest' akademika N. YU. SHvedovoj [Language as the Matter of Meaning: A collection of articles in honor of Academician N. Y. Shvedova]. — M.: Azbukovnik publishing centre, 2007. [in Russian]

5. Efremova M.P. Koncept Safity/Security v anglijskoj yazykovoj kartine mira [Soffits Concept/Securites in the English Language Picture of the World]: abstract. dis. ... of PhD in Philology: 10.02.04 / M.P. Efremova. — Saint Petersburg, 2021. [in Russian]
6. Karasik V. I. YAzykovoj krug: lichnost', koncepty, diskurs [Language Circle: Personality', Concepts, Discourse] / V. I. Karasik. — M., 2004 [in Russian].
7. Kuliev E. Perevody Korana na evropejskie yazyki [Translations of the Quran into European Languages] / E.Kuliev // Perevody Korana [Translations of the Quran]. — URL: <https://e-minbar.com/quranic-studies/perevody-korana/perevody-korana-evropejskie-yazyki> (accessed: 16.01.2023) [in Russian].
8. Poletaeva T.A. Dinamika konfessional'nyh konceptosfer angloyazychnogo obshchestva v social'no-kommunikativnom kontekste [Dynamics of Confessional Conceptspheres of English-speaking Society in a Social and Communicative Context] / T.A. Poletaeva // Nauchnye issledovaniya i razrabotki. Sovremennaya kommunikativistika [Scientific Research and Development. Modern Communication Studies]. — Vol. 11. — № 2. — M., 2022. — P. 78-88 [in Russian].
9. Ahmed K. (De)constructing a Dar-ul-Uloom Aalim's Identity in Contemporary Britain: Overcoming Barriers of Access / K. Ahmed, S. Elton-Chalcraft // Religions 2023. — 14(1). — 11. — URL: https://www.mdpi.com/2077-1444/14/1/11?utm_campaign=releaseissue_religionsutm_medium=emailutm_source=releaseissueutm_term=titleink17 (accessed: 22.01.2023).
10. America's Changing Religious Landscape, Appendix B: Classification of Protestant Denominations. Pew Research Center. — URL: <https://www.pewresearch.org/religion/2015/05/12/appendix-b-classification-of-protestant-denominations/> (accessed: 14.06.2023).
11. BBC – Religion- Christianity: Pentecostalism. BBC (British Broadcasting Corporation) (2 of July 2009). — URL: https://web.archive.org/web/20220407175821/https://www.bbc.co.uk/religion/religions/christianity/subdivisions/pentecostal_1.shtml (accessed: 14.06.2023).
12. Besheer M. New estimates show U.S. Muslim population continues to grow / M. Besheer // Pew Research Center, 2018. — URL: <https://www.pewresearch.org/fact-tank/2018/01/03/new-estimates-show-u-s-muslim-population-continues-to-grow/> (accessed: 22.01.2023).
13. British National Corpus. Oxford OX2 6NN, 2016. — URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (accessed: 16.01.2022).
14. Corpus of Contemporary American English. — URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (accessed: 16.01.2022).
15. Cox H. The Secular City 25 Years Later / H. Cox // The Christian Century. — 1990. — Nov. 7. — P. 1025-1029. — URL: <http://www.religion-online.org>. (accessed: 16.01.2022).
16. Early English Books Online. — URL: <https://www.english-corpora.org/> (accessed: 16.01.2022).
17. Farrell F. We're not British values teachers are we?: Muslim teachers' subjectivity and the governmentality of unease / F. Farrell, V. Lander // Educational Review. — Volume 71, 2019. — Issue 4. — P. 466-482. — <https://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/00131911.2018.1438369> (accessed: 22.01.2023).
18. Muslim Census. 2021. Islamophobia and the Government. — URL: <https://muslimcensus.co.uk/wp-content/uploads/Islamophobia-and-the-Government.pdf> (accessed: 22.01.2023).
19. Saliha Anjum. British Muslims' Discourses of National Identity / Anjum Saliha, McKinlay Andrew, McVittie Chris // ResearchGate. Sociology. Social science. National identity. — March, 2016. — URL: https://www.researchgate.net/publication/350156416_British_Muslims%27_Discourses_of_National_Identity (accessed: 20.07.2022).
20. Tibi B. Political Islam, World Politics and Europe. Democratic Peace and Euro-Islam versus Global Jihad / B. Tibi. — New York: Routledge, 2007.
21. Zwemer Samuel M. Translations of the Koran / Samuel M. Zwemer // The Moslem World, July 1915. — p. 244-261. — URL: <https://answeringislam.org/Books/Zwemer/Translations/index.htm> (accessed: 20.07.2022).